Porównanie tłumaczeń Filipian 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | By znać zaś przez was chcę bracia że te przeciwko mnie bardziej ku postępowi dobrej nowiny przyszło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcę zaś, bracia, abyście wiedzieli, że to, co się ze mną dzieje, posłużyło raczej postępowi ewangelii,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiedzieć zaś wy\* chcę, bracia, że (te) przeciwko mnie bardziej ku postępowi dobrej nowiny przyszły\*\*, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (By) znać zaś (przez) was chcę bracia że (te) przeciwko mnie bardziej ku postępowi dobrej nowiny przyszło |

1. 1) <x>620 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Wiedzieć zaś wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "chcę". Składniej: "żebyście wiedzieli". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczba pojedyncza, gdyż według składni greckiej po podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego może być użyta liczba pojedyncza. W tym zdaniu podmiotem jest "te" z domyślnym: represje, prześladowania. [↑](#footnote-ref-4)